

**Entrevista César Fernández**

# **La construcción de sentido en el Pueblo Mapuche**

Actualidad y profundidad en el análisis del Dr. César Fernández, autor del libro "Cuentan los Mapuches". Una entrevista que recorre la intimidad del pueblo. La oralidad, su relación con la tierra y las nuevas tecnologías.

**Mario Figueroa**  
mariohfigueroa2005@yahoo.  
com.ar

---

**¿Cómo comenzó su interés por la cultura mapuche que, luego de algunos años, terminó en el libro "Cuentan Los Mapuches"?**

Mi primer trabajo fue de tipo lingüístico y estuvo referido al estudio de los topónimos mapuches que aparecían en la Patagonia. Vocablos como Mainqué, Chimpay, Choele Choel, Lácar, Nahuel Huapi eran marcas de una lengua distinta de la española. Indicaban la presencia de una cultura que había dejado sus huellas en los lugares que habitábamos. Como investigador de las lenguas, me ocupaba también de los pueblos que las hablaban. Debo señalar que mi primera actividad académica en la Universidad Nacional de La Plata fue como auxiliar de una asignatura que se ocupaba de la historia de la lengua española. El resultado fue mi tesis doctoral, algunos de cuyos textos aparecen en el libro "*Los Nombres de la Tierra Patagónica*". En realidad comencé a descubrir que siempre lo mapuche había estado en mi entorno, con vecinos que "decían" venían de la cordillera y que a veces hablaban en un idioma que no conocía. Recién en la Universidad me percaté de que además del latín que se usaba en la Iglesia y que estudié tanto en la escuela pri-

maria como en mi carrera, había una lengua que merodeaba cerca de mí y a la que nunca me había acercado. Creo que en esto también tenían que ver los profesores europeos que teníamos en la Facultad ya que ellos privilegiaban lo europeo. Darse cuenta de la existencia de una lengua diferente, de una cultura a todas luces distinta de la propia fue un aprendizaje que inicié en las comunidades mapuches neuquinas.

### **¿Cuál fue el espíritu del libro?**

La obra me fue pedida por la editorial Nuevo Mundo formando parte de una colección dirigida por el Dr. Pedro Luis Barcia en la que publicaron escritores tales como Gobello (*Letras de tango*), Villanueva (*El mate*), Capanna (*El cuento argentino de ciencia ficción*), Bioy Casares y otros. *Cuentan* estaba destinado a un público al que se debía iniciar en esta temática. Era un libro de introducción y con ese criterio fue escrito. Pero se preservó lo más importante: la autenticidad de los relatos. Debían tener una fuente identificable que indicara que no eran textos de ficción, entendida al modo occidental, sino el relato de alguien que pertenecía al pueblo mapuche y que desde esa perspectiva lo creaba.

### **¿Cómo fue en su momento la apertura de la gente que estuvo con usted contando y cantando su cosmogonía?**

Mi trabajo como investigador estuvo relacionado primero con un contacto personal que me permitió acercarme a ellos. Yo me crié en una chacra del valle del río Negro, en contacto con gente mapuche. A veces escuchaba su lengua pero no sabía de qué se trataba. Cuando viajé a las comunidades mapuches de Neuquén, recién allí comencé a entender que era una cultura diferente, con pautas de comportamiento, rituales, cosmogonía distintas a la cristiana. Me costó entender sus rituales, el manejo proxémico, la diferencia entre *pasar la mano* y *dar la mano*, el código prosódico de los tonos de voz, el mane-

jo de los silencios. A los porteños, por ejemplo, les decían que eran *nerviosos*, porque no paraban de hablar y no soportaban las pausas.

Me pareció de gran importancia la recopilación efectuada sobre los términos. Ese glosario que está al final del libro no deja de ser un elemento importante del texto. En toda obra estructurada con el propósito de difundir una cosmovisión y una estética se hace imprescindible ofrecer también un contexto y el léxico es el más importante.

**Su trabajo estuvo centralmente focalizado en las comunidades mapuches que se encuentran en la zona rural de Junín de los Andes y San Martín de los Andes. ¿Tiene referencias de qué tipo de transformaciones ha sufrido la cultura en ámbitos urbanos?**

El mapuche siempre fue urbano y rural. Ir y volver. Un poblador de Aucapán una vez me dijo que no podía estar muchos meses fuera de su comunidad "*porque acá tengo ambiente*". Me quería decir que necesitaba volver a estar entre los suyos, en el campo, para sentirse bien. Y actualmente el reencuentro se hace con la reunión del camaruco o nguillatun, pero también hay organizaciones políticas y sociales en las cuales se comparten experiencias y se planifica. Debe señalarse que se dan cursos de lengua mapuche en ámbitos urbanos como Bariloche, Neuquén, Cipolletti, Roca a los que concurren la gente que busca reencontrarse con sus raíces ancestrales.

**¿Cuál es la importancia que tiene la preservación, el cuidado, el desarrollo de las cultura originarias y, en este caso, del pueblo mapuche?**

Cuando hablamos de culturas originarias nos referimos a los primeros pobladores del suelo americano. *Indígena* y *aborigen* quiere decir eso: los que están desde los orígenes. Preservarlos significa mantener el pasado, *su* y *nuestra* historia. No vinieron de los barcos. Estaban aquí. Lo menos que puede hacerse es no maltratarlos y

aprender de su conocimiento.

**El poeta y escritor nicaragüense Ernesto Cardenal dice que la desaparición de una lengua es la desaparición de una visión de mundo. ¿Qué opinión le merece?**

Toda lengua lleva implícita una concepción del mundo. En Argentina han desaparecido en los últimos cincuenta años las lenguas vilela, tehuelche y ona. Se han rescatado algunos textos y sus gramáticas que nos permiten aproximarnos a esos idiomas. Pero ya no hay hablantes genuinos que la tengan como idioma materno.

**¿La mapuche es, como otras lenguas, de carácter básicamente oral?**

Todas las culturas fueron orales en algún momento y en otro pasaron a poner marcas, símbolos, señales ampliando su lengua con otro sistema de representación. La lengua mapuche o *mapudungu* comenzó a ser escrita en 1606 cuando el padre Luis de Valdivia publicó el primer texto sobre este idioma. De allí en adelante han existido obras que registraran la lengua y gramáticas que las describieran. Actualmente tenemos un tipo de poesía llamada etnocultural escrita en lengua mapuche y de gran difusión, así como relatos publicados en el formato de libro editados en esta lengua. El salto de la oralidad a la escritura ya fue dado. El paso siguiente es la unificación del alfabeto ya que actualmente circula una media docena de ellos y eso dificulta la lectura. Si esta lengua permanece o va a desaparecer es una pregunta que nadie puede responder. Hay muchos hablantes; depende de ellos, pero también de las políticas culturales que se implementen desde los gobiernos chileno y argentino.

**¿Cuál es el mito Mapuche por excelencia?**

No hay mito de la creación como se da en el judaísmo y en cristianismo con el Génesis o en muchos pueblos originarios americanos. Sí hay un mito de la segunda

creación que es el referido al diluvio. En mi libro *Relatos y Romanceadas Mapuches* (Ediciones del Sol) lo presento bajo el nombre de *Trentren y Caicai*, tal como es conocido en la narrativa. Hay muchas versiones de ese tipo de texto pero las coincidencias están dadas en temáticas comunes como la lucha del bien y del mal, la inundación y suba de las aguas y la salvación final de los mapuches. Las investigaciones demuestran que es un mito universal, es el que tiene mayor difusión en todas las culturas, aún entre aquellas que nunca habían tenido contacto entre sí.

**¿Qué opinión tiene respecto de las políticas provinciales para con el pueblo Mapuche en la actualidad? Concretamente en relación con la tenencia de tierras, inclusión en el sistema educativo, el espacio y reconocimiento de sus festividades.**

Debo señalar que, si bien hay mucho por hacer, también se ha avanzado con respecto a la década del sesenta, por ejemplo. La Constitución Nacional y las provinciales contienen artículos de reconocimiento de los derechos de los pueblos originarios. Con respecto al sistema educativo, el cambio de discurso ha sido sumamente significativo y la revaloración está en marcha. Debo señalar también que la distancia entre el discurso y la realidad es aún una brecha que debe acortarse. Parece no haber conciencia de la interculturalidad en los gobernantes, a pesar de la diversidad étnica que existe en el país. Sin duda se entiende la diversidad desde lo europeo y no con respecto a los pueblos originarios.

**¿Se puede establecer una clasificación de los géneros literarios de la cultura mapuche? La romanceada, la rogativa... ¿Cuáles son sus principales características?**

Aquí hay una discusión acerca de lo que es literatura y género. Prefiero hablar de textos sociales y textos litúrgicos. Dentro de los primeros está la *romanceada o ñlkantun*, tal su denominación mapuche. Se trata de un texto cantado a capella, con intención variada ya sea por diversión, para evocar una gesta guerrera, para enamorar

a otra persona. El ámbito es festivo y normalmente el alcohol corre generoso en ese tipo de fiestas. Los españoles le llamaron romanceada porque era lo más próximo en la literatura española a un romance, dado su carácter fragmentario y de cierta brevedad y que era cantado como los romances en sus orígenes. El *taïel*, en cambio, es litúrgico o religioso. Ésa es su intención. El contexto es de recogimiento, no se permite consumir ninguna bebida alcohólica y predomina la mujer como ejecutante, mientras que la romanceada se da más en un ámbito masculino.

**¿Qué semejanzas y/o diferencias sustanciales existen en la narrativa mapuche y la nuestra? Desde lo sintáctico, ¿cómo se organiza el texto?**

Básicamente se trata de culturas muy diferentes. En la base de la literatura española o románica u occidental está la escritura. La palabra *literatura* etimológicamente proviene del latín *litera* (letra). Hay otras como la mapuche o la mayoría de los pueblos originarios americanos (salvo mayas y aztecas) en las que la oralidad es el rasgo saliente. Vale decir, que aunque hayan accedido a la escritura como sistema de preservación de su lengua y cultura, la vía de transmisión ha sido la lengua oral. Eso implica señalar que un texto escrito permite una mayor precisión que uno oralizado, ya que el primero permite la reelaboración y la corrección, mientras el segundo es espontáneo, salvo en aquellos casos en los que hay fórmulas fijas que se repiten. Los textos siempre responden a la gramática de su lengua y, en ese sentido, la arquitectura es variada.

**¿Qué fenómeno opera en la subestimación que pareciera darse de las clases blancas occidentales sobre las culturas originarias? Pareciera que hay un cierto desprecio por sus costumbres, la lengua, la música y demás expresiones culturales.**

Esto se debe al desconocimiento de esas culturas y a un marcado eurocentrismo que aún predomina en

nuestro país. Sin embargo los medios de comunicación y la escuela están cumpliendo una importante función en modificar enfoques y prejuicios muy arraigados en la cultura de ciertos argentinos.

**¿En qué aspectos la realidad de las comunidades mapuches se asemejan a las de otras razas en diferentes partes del país?**

Hay coincidencias y divergencias entre las comunidades originarias. En un congreso de educación un poblador wichí dijo que en el norte argentino se preservaba más la lengua que en el sur, pero a su vez en esta última región se mantenían más los rituales y las costumbres. Sin duda, se trata de contrastes cuyas causas deberían estudiarse.

**¿Qué opinión le merecen la aparición de diversos sitios webs y blogs de comunidades mapuches en la región cordillerana?**

Internet ha tenido enorme impacto no sólo en el pueblo mapuche sino también en otros pueblos originarios argentinos. Hay miles de páginas destinadas a mostrar su realidad y éste es un gran paso, ya que con ello se quiebra el aislamiento y cada uno puede presentar sus reclamos y manifestarse. Un poeta mapuche dijo: *"Quiero ir hasta donde pueda llegar mi pensamiento"*. E internet puede ser ese espacio.